

Au sujet de « *ehrgeizig* », pages 37

Première occurrence, page 37

Dieser fanatisch Ehrgeizige

JPT : Première traduction : cet orgueilleux exalté.

Mais le substantif « un orgueilleux » ne me satisfait pas du tout dans ce contexte. Peut-être : cet homme bouffi d'orgueil (?), en rendant le « fanatisch » par « bouffi de » (?)

Ian : C'est une très bonne idée, oui. En effet, « l'orgueilleux fanatique, [ou] obsédé » est un peu fade.

Deuxième occurrence, page 48

Mit einemmal war über uns friedliche, lässige Bordbewohner eine wilde, ehrgeizige Kampflust gekommen, (...)

JPT : Plusieurs possibilités : impétueux et sauvage, téméraire et sauvage, orgueilleux et sauvage (?) Peut-être même ne pas traduire « *ehrgeizig* », qui affaiblit la formulation. Simplement : d'un désir sauvage d'en découdre. (?)

Ian : Je garderais deux adjectifs, quand même, ici. Le plus littéral serait de mettre : « d'un désir sauvage et orgueilleux ». Mais ce n'est pas très beau. A mon avis, il faudrait mettre : « d'un désir sauvage et téméraire », ce deuxième adjectif me semble bien rendre la connotation de « *ehrgeizig* » en allemand, ici, à savoir, les passagers qui croient soudainement être imbus d'une force qui les rendrait capables de tout.

JPT : J'ai toujours eu un problème avec cet adjectif « *ehrgeizig* », que je ne veux pas traduire par « ambitieux » ou par « orgueilleux ». J'étais parti pour traduire : « un désir téméraire et sauvage d'en découdre ». Puis, après une nouvelle relecture, en me fiant seulement à mon intuition, en suivant en quelque sorte ce qui me semblait être la logique de la langue française sans me préoccuper de l'allemand, j'ai préféré traduire : « une envie sauvage et irrésistible d'en découdre », en prenant, je l'accorde, beaucoup de liberté par rapport à l'original allemand.

Troisième occurrence, page 56

Der ehrgeizige und eitle Bursche

JPT : encore « *ehrgeizig* » ! Une fois encore, je ne le traduirai pas par « ambitieux ». Et c'est quoi, ce *eitle* ?

Ian : *Eitle* c'est juste une façon de décliner l'adjectif *eitel*. *Eitel* : vaniteux (Pons). On ne dit pas *der eitel Mann* au nominatif allemand, mais *der eitle Mann*. Vaniteux reste la bonne traduction. Par contre, je pense que « sale » va trop loin. Ici, pourquoi tu ne mettrais pas : « cet orgueilleux et vaniteux type » ?

JPT : C'est justement ce que je veux éviter. En français, j'aime beaucoup l'expression : « sale type », qui est vraiment tranchante. Donc, je maintiens : « le vaniteux sale type ».